

„Napról napra egy-egy mondattal közelebb jutva végül is be tudunk érni oda, ahová nem sikerülne e mondatok nélkül.”

Kun Árpád

2016. június

1.

Hetek óta készültem rá izgatottan, a mai naptól fogva mondatot keresek.

2.

Nincs mondat.

3.

Azt a mondatot kellene idemácsolnom, amit Nils mondott délután, akinél felmostam, de norvégul volt, annak a völgynek a dialektusában, ahol lakik, így magam sem értettem meg teljesen, az idemácsolása ezért több szempontból is lehetetlen, ahhoz isteni beavatkozás kéne, de hol vannak már Homérosz és Vergilius napjai?

4.

„*Være vann i/vannet/ Være stein i /steinen/ Eller elske hånden/ som griper steinen/ under vannet.*” (Nyersfordításban: „*Víznek lenni/ a vízben/ Kőnek lenni/ a kőben/ Vagy szeretni a kezét/ ami megfogja a követ/ a víz alatt.*”)

Tor Ulven (1953-1995)

5.

Holnapra egy francia mondatot keresek, lehetőleg Baudelaire-től, akit reggelente a vécén úgyszólván olvasgatok, és ha meglesz, tiszta lesz a lelkiismeretem egész napra mondatügyben.

6.

„*La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse,
Et qui dort son sommeil sous une humble pelouse,
Nous devrions pourtant lui porter quelques fleurs*”

Nyersfordításban:

„*A nagyszívű cselédlánynak, akire maga féltékeny volt,
És aki álmát alussza az alázatos gyep alatt,
Vinnünk kéne mégis pár szál virágot.*”

Baudelaire itt arról a cselédlányról beszél, aki kiszolgáltatta őket abban a pár évben, amíg gyerekkorában kettesben lakott fiatalon megözvegyült anyjával, akit meg magáz. Babits műfordítása sajnos kicsit „laza” (és két mondatra van darabolva!):

„*A szép cseléd, kitől féltettél egykor engem,
most álmát gyenge gyep alatt alussza csendben.
Vihetnének neki pár virágot, angyalom!*”

7.

Holnapra össze kéne hozni egy valamirevaló magyar mondatot.

8.
„Mért guggolsz, Medárdus, ilyen szomorúan itt, mint a béka?” (Esőkönyv)
9.
Úgyis tudni fogják, hogy csalog a mondataimmal, de annyit megfogadok, hogy két, na jó, három napnál sohasse többet, se előre, se utólag.
10.
Megálmodtam egy mondatot, de az a felébredés után elszállt, dühömben bevillant egy másik, de az meg nem lett volna szalonképes (pannontükröképes).
11.
„Be kell kennem magam napozókrémmel”, mondja kisebbik lányunk iskolába menéskor, amiről eszembe jut, hogy mennyi norvég-magyar öszvérmondatot hallok naponta, amikor a gyerekeink, a négyből a három kicsi, magyarul ragoz, de norvég szavakat használ, mint például: „Már glédázom magam, hogy...”, amiben a „gledé” szó örömet jelent, és igeként is lehet ragozni, a „magam” ezért van ott, mert a norvég ige visszaható, a szótári alak: „gledeseg”, és azt jelenti, hogy „nagyon várom már”.
12.
„Most érezlek.”
13.
Mondatmilliomos.
14.
A négyéves Zoli mondja: „Innen nőtt ki a cica.” (A bokor ágai közül bújt elő.)
15.
Mondatokra hullik szét a júniusom.
16.
Nemhogy mondat, egyetlen szó se hangzik el az álmaimban, ráadásul fekete-fehérek, tiszta némafilmek.
17.
Egyetlen mondat nem kihívás, vagy lehet, hogy túl nagy.
18.
„Góóóóó”, még itt fenn a hegyi turistaházban is, mert el-vissza jár a térerő, és van mobiltelefon hozzá. (Izland-Magyarország: 1-1)
19.
„Gyertek, kész a lecsó!” (Norvég lecsó.)
20.
Ma olyan szervesen kapcsolódott egymásba minden mondat, hogy nem lehetett kiragadni egyet se az összefüggéséből.
21.
„Ezt inkább ne mentsed!”

22.

„Føle meg fremmed i Norgeerbedreenn å føle meg fremmed i Budapest” (Idegennek érezni magam Norvégiában jobb, mint idegennek érezni magam Budapesten), mondom a norvég irodalmi fesztivál közönségének, amely erre, mivel eddig vicces történetekkel szórakoztattam, dől a röhögéstől.

23.

„Apu, én majd elmegyek dolgozni, te maradj itthon.”

24.

„Nem, medvehúst még soha nem ettem.”

25.

„Jávorszarvast is csak pár kilót összesen.”

26.

„Gyöngyvirág július végén?” (Na ja, de ez kereklevelű mutáns, és északon vagyunk, plusz majdnem ezer méterrel a tengerszint felett.)

27.

„Paradicsom az eszed tokja.”

28.

„Rossz fát teszek a tűzre, és meggyújtom”, mondja Rozika huncut mosollyal.

29.

Már csak egy mondat hiányzik.

30.

„*Cabo Verde é verde na nós coração*” („*A Zöld-foki-szigetek zöld a szívünkben*”), éneкли Césaria Evora, az utolérhetetlen.